

Giovedì 28 luglio 2016

VESPRO ORTODOSSO

BENEDIZIONE INIZIALE

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

P. Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeuul nostru.

SALMO 103

Tutti: Benedici, anima mia, il Signore. Signore Dio mio, ti sei grandemente esaltato. Di lode e di splendore ti sei rivestito, avvolto di luce come di un manto. È lui che stende il cielo come una tenda, che copre di acque le sue alte stanze; fa delle nubi il suo piedistallo, passeggia sulle ali dei venti; fa i suoi angeli come soffi di vento e i suoi ministri come fuoco ardente; ha fondato la terra sulla sua stabilità, non sarà piegata per i secoli dei secoli. L'abisso come un manto è la sua veste; sui monti s'innalzeranno le acque. Alla tua minaccia fuggiranno, alla voce del tuo tuono avranno paura. Salgono sui monti e scendono nelle pianure al luogo che per loro hai fondato; hai posto un confine che non oltrepasseranno e non torneranno a coprire la terra. È lui che fa scaturire le sorgenti nelle valli, in mezzo ai monti scorreranno le acque. Abbevereranno tutte le fiere della campagna, le riceveranno gli asini selvatici per dissetarsi. Presso di esse gli uccelli del cielo dimoreranno, di mezzo alle rocce emetteranno la voce. È lui che abbevera le montagne dalle sue alte stanze: dal frutto delle tue opere sarà saziata la terra. È lui che fa crescere il fieno per le bestie e le erbe a servizio degli uomini, perché traggano il pane dalla terra e il vino rallegra il cuore dell'uomo; perché rendano radioso il volto con l'olio e il pane rinsalda il cuore dell'uomo. Saranno saziati gli alberi della pianura e i cedri del Libano che ha piantato. Là i passerini si annideranno e il nido della cicogna li sovrasta. Gli alti monti sono rifugio per le cerva e la roccia per le lepri. Ha fatto la luna per segnare i tempi, il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre e si è fatta notte; in essa si aggireranno tutte le fiere della foresta: i leoncelli ruggenti per far preda e cercare da Dio il loro cibo. È sorto il sole e si raduneranno, si accovacceranno nelle loro tane. Uscirà l'uomo per la sua opera e per il suo lavoro fino a sera. Come sono grandi le tue opere, Signore, tutto hai fatto con sapienza: la terra è piena delle tue creature. Ecco il mare grande e vasto: ci sono esseri guizzanti senza numero, animali piccoli e grandi. Là passano le navi, ed ecco il drago che hai plasmato perché vi si diverta. Tutti rivolti a te attendono che tu dia loro il cibo a tempo opportuno. Se tu lo dai loro, lo raccoglieranno; e se tu apri la mano, l'universo sarà riempito di bontà. Se distogli il tuo volto, saranno sconvolti; toglierai il loro spirito e verranno meno e alla loro polvere ritorneranno. Manderai il tuo spirito e saranno creati e rinnoverai la faccia della terra. La gloria del Signore sia in eterno, gioisca il Signore delle sue opere; egli guarda sulla terra e la fa tremare, tocca i monti e fumano. Canterò al Signore nella mia vita, salmeggerò al mio Dio finché esisto. Gli sia dolce il

C. Binecuvînteză, suflete al meu pe Domnul. Doamne, Dumnezeuul meu, măritu-Te-ai foarte. Întru strălucire și în mare podoabă Te-ai îmbrăcat. Cel ce Te îmbraci cu lumina ca și cu o haină; Cel ce întinzi cerul ca un cort; Cel ce acoperi cu ape cele mai de deasupra ale lui; Cel ce pui norii suirea Ta; Cel ce umbli peste aripile vînturilor; Cel ce faci pe îngerii Tăi duhuri și pe slugile Tale pară de foc; Cel ce ai întemeiat pămîntul pe întărirea lui, și nu se va clătina în veacul veacului. Adîncul ca o haină este îmbrăcămîntea Lui; peste munți vor sta ape. De certarea Ta vor fugi, de glasul tunetului Tău se vor înfricoșa. Se suie munți și se coboară văi, în locul în care le-ai întemeiat pe ele. Hotar ai pus, pe care nu-l vor trece și nici nu se vor întoarce să acopere pămîntul. Cel ce trimiți izvoare în vai, prin mijlocul munților vor trece ape; adăpa-se-vor toate fiarele cîmpului, asinii sălbatici setea își vor potoli. Peste acelea păsările cerului vor locui; din mijlocul stîncilor vor da glas. Cel ce adăpi munții din cele mai de deasupra ale Tale, din rodul lucrurilor Tale se va sătura pămîntul. Cel ce răsari iarba dobitoacelor și verdeața spre slujba oamenilor; ca să scoată pîine din pămînt și vinul veselește inima omului; ca să veselească fața cu untdelemn și pîinea inima omului o întărește. Sătura-se-vor copacii cîmpului, cedrii Libanului pe care i-ai sădit; acolo păsările își vor face cuib. Locașul cocostîrcului în chiparoși. Munții cei înalți adăpost cerbilor, stîncile scăpare iepurilor. Făcut-ai luna spre vreme; soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte, cînd vor ieși toate fiarele pădurii; puii leilor mugesc ca să apuce și să ceară de la Dumnezeu mîncarea lor. Răsărit-a soarele și s-au adunat și în culcușurile lor se vor culca. Ieși-va omul la lucrul său și la lucrarea sa pînă seara. Cît s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; toate cu înțelepciune le-ai făcut: umplutu-s-a pămîntul de zidirea Ta. Marea aceasta este mare și largă; acolo se găesc tîrîtoare, cărora nu este număr, vietăți mici și mari. Acolo corăbiile umblă; balaurul acesta pe care l-ai zidit, ca să se joace în ea. Toate către Tine așteapta ca să le dai lor hrană la bună vreme. Dîndu-le Tu lor, vor aduna; deschizînd Tu mîna Ta, toate se vor umple de bunătați. Dar întorcîndu-ți Tu fața Ta, se vor tulbura; lua-vei duhul lor și se vor sfîrși și în țărîna se vor întoarce. Trimite-vei duhul Tău și se vor zidi și vei înnoi fața pămîntului. Fie slava Domnului în veac! Veseli-se-va Domnul de lucrurile Sale. Cel ce caută spre pămînt și-l face pe el de se cutremură; Cel ce se atinge de munți și fumegă. Cînta-voi Domnului în viața mea, cînta-voi Dumnezeuului meu cît voi fi. Plăcute să-i fie Lui cuvintele mele, iar eu mă voi veseli de Domnul. Piară păcătosii de pe pămînt și cei fără de lege, ca să nu mai fie. Binecuvînteză,

mio parlare e io gioirò nel Signore. Spariscano i peccatori e gli iniqui dalla terra, così da non esistere più. Benedici, anima mia, il Signore.
Il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre, e si è fatta notte. Come sono grandi le tue opere, Signore: tutto hai fatto con sapienza.
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito; e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

suflete al meu, pe Domnul.
Soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întineric și s-a făcut noapte.
Cît s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; toate cu înțelepciune le-ai făcut.
Slavă Tatălui și Fiului și Sfintului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Tie, Dumnezeule. *(de trei ori)*

PREGHIERE DEL LUCERNALE

Prima preghiera

S. Signore, indulgente e misericordioso, longanime e abbondante di misericordia, abbi orecchie per la nostra preghiera, e sii attento alla voce della nostra supplica. Fa' in noi un segno per il bene; guidaci nella tua via per farci camminare nella tua verità; rallegra i nostri cuori, per farci temere il tuo santo nome: poiché tu sei grande e compi meraviglie. Tu solo sei Dio, e non v'è tra gli dèi uno simile a te, Signore, potente nella misericordia e buono nella forza per aiutare, consolare e salvare tutti quelli che sperano nel tuo santo nome. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Seconda preghiera

S. Signore, nel tuo sdegno non ci accusare, e nella tua ira non ci castigare, ma agisci con noi secondo la tua misericordia, medico e terapeuta delle nostre anime. Guidaci al porto della tua volontà. Illumina gli occhi del nostro cuore alla conoscenza della tua verità, e donaci di trascorrere nella pace e senza peccato il resto del giorno presente e tutto il tempo della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i tuoi santi. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Terza preghiera

S. Signore Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili tuoi servi quando invochiamo il tuo santo nome, e non lasciarci delusi nell'attesa della tua misericordia, ma accordaci, o Dio, tutto ciò che chiediamo per la salvezza; e concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Quarta preghiera

S. Tu che sei celebrato dalle sante potenze con inni mai silenti e con canti di gloria incessanti, ricolma della tua lode la nostra bocca, per farci dare magnificazione al tuo santo nome; e donaci di aver parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Quinta preghiera

S. Signore, Signore, tu che sostieni l'universo nella tua purissima mano, che sei longanime verso noi tutti e ti dispiaci delle nostre cattiverie, ricorda le tue indulgenze e la tua misericordia, visitaci nella tua bontà, donaci di sfuggire per il resto del giorno agli scaltri intrighi del maligno, e custodisci libera da insidie la nostra vita con la grazia del tuo Spirito tuttosanto. Per la misericordia e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Sesta preghiera

S. Dio grande e mirabile, tu con bontà inesprimibile e con copiosa provvidenza governi l'universo, ci hai donato i beni di questo mondo e ci hai assicurato un pegno del regno promesso con i beni di cui ci hai finora gratificati; tu che ci hai fatto evitare ogni male anche nella parte trascorsa del giorno, donaci anche di portare a termine il rimanente senza macchia, innanzi alla tua santa gloria, inneggiando a te, solo Dio nostro, buono e amico degli uomini. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

Settima preghiera

S. Dio grande ed eccelso, tu che solo possiedi l'immortalità e abiti nella luce inaccessibile, che hai fatto con sapienza tutto il creato, che hai separato la luce dalle tenebre, che hai posto il sole a dominio sul giorno, e la luna e le stelle a dominio sulla notte; tu che anche in quest'ora hai reso noi peccatori degni di accostarci al tuo volto nella confessione, e di offrirti il canto di gloria della sera: tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera, come l'incenso, al tuo cospetto, e accogliamola in odore di fragranza. Concedici pace in questa sera e nella notte che viene; rivestici delle armi della luce; liberaci dalla paura notturna e da ogni cosa che si insinui nella tenebra; e fa' che il sonno che ci hai donato a ristoro della nostra debolezza sia libero da ogni fantasia diabolica. Sì, Sovrano dispensatore di beni, fa' che di notte, anche nei nostri letti, con compunzione, ci ricordiamo del tuo nome, e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci rialziamo in esultanza d'animo per glorificare la tua bontà, offrendo alla tua misericordia preghiere e suppliche per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo (visitato in misericordia per le preghiere della santa Madre-di-Dio!) Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

GRANDE COLLETTA

S. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per questa città (o contrada, o per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

S. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru sfință biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru orașul acesta (*sau țara aceasta, sau sfința obște aceasta*), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pămîntului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru cei ce călătoresc pe ape și pe uscat, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfința, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

SIGNORE, A TE HO GRIDATO

Salmo 140

C. Signore, a te ho gridato, ascoltami.

Ascoltami, Signore.

Signore, a te ho gridato, ascoltami, sii intento alla voce della mia preghiera, ora che grido a te. Ascoltami, Signore.

C. Si diriga la mia supplica, come l'incenso, al tuo cospetto; l'elevazione delle mie mani sia il sacrificio vespérale.

Ascoltami, Signore.

C1. Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă.

Auzi-mă, Doamne.

Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă, ia aminte la glasul rugăciunii mele, cînd strig către Tine.

Auzi-mă, Doamne.

C2. Să se îndrepteze rugăciunea mea, ca tămîia înaintea Ta; ridicarea mîinilor mele, jertfă de seară.

Auzi-mă, Doamne.

C. Poni, Signore, una custodia alla mia bocca e una porta fortificata intorno alle mie labbra. Non lasciar piegare il mio cuore a parole malvagie per trovare scuse ai peccati. Non avrò parte con gli iniqui, né con le loro scelte. Mi corregga il giusto con misericordia e mi rimproveri, ma l'olio del peccatore non unga il mio capo, perché io continuo a pregare in mezzo alle loro compiacenze: sono stati inghiottiti accanto alla pietra i loro giudici. Ascolteranno le mie parole,

C. Pune, Doamne, strajă gurii mele și ușă de îngrădire împrejurul buzelor mele. Să nu abați inima mea spre cuvinte de vicleșug, ca să-mi dezvinovățesc păcatele mele. Cu oamenii cei ce fac fărădelege și nu mă voi însoți cu aleșii lor. Certă-mă-va dreptul cu milă și mă va mustra; iar untul de lemn al păcătoșilor să nu ungă capul meu. Că încă și rugăciunea mea este împotriva vrierilor lor; prăbușească-se de pe stîncă judecătorii lor; Auzi-se-vor graiurile mele, că s-

perché si sono fatte dolci; come zolle di terra spaccate sul suolo sono state sparse le loro ossa presso gli inferi. Poiché verso di te, Signore, Signore, i miei occhi: in te ho sperato, non togliermi la vita. Custodiscimi dal laccio che mi hanno teso e dagli inciampi degli iniqui. Cadranno nella loro rete i peccatori; da solo sono io finché io passi.

Salmo 141

Tutti: Con la mia voce al Signore ho gridato, con la mia voce il Signore ho supplicato. Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia afflizione. Quando il mio spirito viene meno tu conosci i miei sentieri. Su questa via in cui camminavo mi hanno nascosto un laccio. Osservavo a destra e guardavo: e non c'era chi mi conoscesse. È perduto per me ogni scampo e non c'è chi cerchi l'anima mia. A te Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia porzione nella terra dei viventi. Volgiti alla mia supplica perché sono umiliato all'estremo. Liberami dai miei persecutori, perché più di me si sono rafforzati.

au îndulcit. Ca o brazdă de pământ s-au rupt pe pământ, risipitu-s-au oasele lor lîngă iad. Căci către Tine, Doamne, Doamne, ochii mei, spre Tine am nădăjduit, să nu iei sufletul meu. Păzește-mă de cursa care mi-au pus mie și de smintelile celor ce fac fărădelege. Cădea-vor în mreaja lor păcătoșii, ferit sînt eu, pînă ce voi trece.

Psalmul 141

Toți: Cu glasul meu către Domnul am strigat, cu glasul meu către Domnul m-am rugat. Vârșă-voi înaintea Lui rugăciunea mea, necazul meu înaintea Lui voi spune. Cînd lipsea dintru mine duhul meu, Tu ai cunoscut cărările mele. În calea aceasta în care am umblat, ascuns-au cursă mie. Luat-am seama de-a dreapta și am privit și nu era cine să mă cunoască. Pierit-a fuga de la mine și nu este cel ce caută sufletul meu. Strigat-am către Tine, Doamne, zis-am: «Tu ești nădejdea mea, partea mea ești în pămîntul celor vii». Ia aminte spre rugăciunea mea, că m-am smerit foarte. Izbăvește-mă de cei ce mă prigonesc, că s-au întărit mai mult decît mine.

Su 10 stichire:

Togli dal carcere l'anima mia, per far confessare il tuo nome. Mi attenderanno i giusti, finché tu non mi abbia compensato.

Salmo 129

Su 8 stichire:

Dalle profondità ho gridato a te, Signore, Signore, ascolta la mia voce. Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera.

Su 6 stichire:

Se scruterai le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Poiché è presso di te la clemenza.

A causa del tuo nome ti ho atteso, Signore; ha atteso l'anima mia la tua parola, ha sperato l'anima mia nel Signore.

Su 4 stichire:

Dalla veglia del mattino fino a notte: fin dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore.

Poiché è presso il Signore la misericordia, e molta è presso di lui la redenzione; ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

Salmo 116

Lodate il Signore, nazioni tutte, dategli lode, popoli tutti.

Poiché si è rafforzata la sua misericordia su di noi, e la verità del Signore rimane in eterno.

Gloria al Padre, al Figlio, e al santo Spirito.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Dogmatico o stichira.

Stihiri pe 10:

Scoate din temniță sufletul meu, ca să laude numele Tău. Pe mine mă așteaptă dreptii, pînă ce-mi vei răsplăti mie.

Psalmul 129

Stihiri pe 8:

Dintru adîncuri am strigat către Tine: Doamne, Doamne, auzi glasul meu!

Fie urechile Tale cu luare-aminte la glasul rugăciunii mele.

Stihiri pe 6:

De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va suferi? Că la Tine este milostivirea.

Pentru numele Tău Te-am așteptat, Doamne; așteptat-a sufletul meu spre cuvîntul Tău, nădăjduit-a sufletul meu în Domnul.

Stihiri pe 4:

Din straja dimineții pînă în noapte, din straja dimineții, să nădăjduiască Israel spre Domnul.

Că la Domnul este milă și multă mîntuire la El, și El va izbăvi pe Israel din toate fărădelegile lui.

Psalmul 116

Lăudați pe Domnul toate neamurile, lăudați-L pe El toate popoarele.

Că s-a întărit mila Lui peste noi și adevărul Domnului rămîne în veac.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Dogmatic sau stihir.

INGRESSO

Se è previsto l'ingresso (Grande Vespro):

S: Preghiamo il Signore.

D. Domnului să ne rugăm.

S. Di sera, di mattino e al meriggio noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti preghiamo, Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra supplica, come l'incenso, al tuo cospetto, e non far piegare i nostri cuori alle parole e alle immaginazioni del male, ma liberaci da tutti gli insidiatori delle nostre anime, poiché verso te, Signore, Signore, sono i nostri occhi, ed è in te che abbiamo sperato: non confonderci, Dio nostro. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Tutti: Amen.

S. Benedetto l'ingresso al tuo santuario, in ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

S. Sapienza, in piedi.

C. Luce radiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo e beato, Gesù Cristo! Giunti al calar del sole, vedendo la luce vespérale, cantiamo inni al Padre, al Figlio e al santo Spirito: Dio. Sei degno in ogni tempo di ricevere inni

P. Bindecuvîntată este intrarea Sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea, și în vecii vecilor.

P. Înțelepciune, drepti.

C. Lumină lină a sfintei slave a Tatălui ceresc, Celui fără de moarte, Celui sfînt și fericit, Iisus Hristoase! Venind la apusul soarelui, văzînd lumina cea de seară, lăudăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfîntul Duh, Dumnezeu. Vrednic ești în

da voci sante, o Figlio di Dio che dai vita: perciò il mondo ti glorifica.

toată vremea a fi lăudat de glasuri cuvioase, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce dai viață, pentru aceasta, lumea Te slăvește.

PROCHIMENO

S. Siamo attenti.
S. Pace a tutti.
C. E allo spirito tuo.
S. Sapienza.

P. Să luăm aminte.
P. Pace tuturor.
C. Și duhului tău.
D. Înțelepciune.

DOMENICA SERA, Tono 8°

Ecco, allora benedite il Signore,/ servi tutti del Signore.
Voi che state nella casa del Signore, nelle corti della casa del nostro Dio.

Iată, acum binecuvîntați pe Domnul,/ toți slujitorii Domnului.
Cel ce stați în casa Domnului, în curțile casei Dumnezeului nostru.

LUNEDÌ SERA, Tono 4°

Il Signore mi ascolterà,/ quando io grido a lui.
Quando ho invocato mi hai ascoltato, Dio della mia giustizia.

Domnul mă va auzi,/ cînd mă voi ruga către Dînsul.
Cînd Te-am chemat, m-ai auzit, Dumnezeul dreptății mele.

MARTEDÌ SERA, Tono 1°

La tua misericordia, Signore, mi seguirà/ tutti i giorni della mia vita.
Il Signore mi pascola, nulla mi mancherà; in un luogo erboso, là mi ha trovato dimora.

Mila Ta, Doamne, mă va urma/ în toate zilele vieții mele.
Domnul mă va paște și nimic nu-mi va lipsi; la loc de pășune, acolo m-a sălășluit.

MERCOLEDÌ SERA, Tono 5°

O Dio, nel tuo nome salvami,/ e nella tua potenza giudicami.
O Dio, ascolta la mia preghiera, abbi orecchie per le parole della mia bocca.

Dumnezeule, întru numele Tău mîntuiește-mă/ și întru puterea Ta mă judecă.
Dumnezeule, auzi rugăciunea mea, ia aminte cuvintele gurii mele.

GIOVEDÌ SERA, Tono 6°

Il mio aiuto viene dal Signore,/ che ha fatto il cielo e la terra.
Ho alzato gli occhi verso i monti, da dove verrà il mio aiuto.

Ajutorul meu de la Domnul,/ Cel ce a făcut cerul și pămîntul.
Ridicat-am ochii mei la munți, de unde va veni ajutorul meu.

VENERDÌ SERA, Tono 7°

O Dio, sei tu il mio soccorritore,/ e la tua misericordia mi preverrà.
Togliami ai miei nemici, o Dio, e riscattami dagli insorti contro di me.

Dumnezeule, sprijinitorul meu ești Tu/ și mila Ta mă va întîmpina.
Scoate-mă de la vrăjmașii mei, Dumnezeule, și de cei ce se scoală împotriva mea izbăvește-mă.

LETTURE

Se vi sono letture, il cantore le legge nel mezzo del tempio.

S. Sapienza.
C. Lettura da (...)
S. Siamo attenti.
S. Pace a te.
L. E allo spirito tuo.

D. Înțelepciune.
C. Din (...) citire.
D. Să luăm aminte.
P. Pace ție.
C. Și duhului tău.

Se c'è stato l'ingresso:

S. Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.
C. Kyrie eleison.
S. Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison.

D. Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.
C. Doamne miluiește.
D. Doamne, Atotstăpînitorule, Dumnezeul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește.

Continua a questo punto (invece che prima del congedo) la supplica intensa (D. Abbi misericordia di noi...).

CONFESSIONE VESPERTINA

Tutti: . Rendici degni, Signore, di essere custoditi senza peccato in questa sera. Benedetto sei tu, Signore, Dio dei

Toți: . Învrednicește-ne, Doamne, în seara aceasta fără de cuvîntat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și

nostrî padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen. Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te. Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi comprendere i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi giudizi. Signore, la tua misericordia è in eterno: non ignorare l'opera delle tue mani. A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te la gloria si addice: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

preaslăvit e numele Tău în veci, amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Bine ești cuvîntat, Stăpîne, înțelepțește-mă cu îndreptările Tale. Bine ești cuvîntat, Sfinte, luminează-mă cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mîinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvîne laudă, Ție se cuvîne cîntare, Ție slavă se cuvîne: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

SUPPLICA DOPO LA CONFESSIONE

S. Completiamo la nostra preghiera della sera al Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

S. Chiediamo al Signore che tutta la sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

C. Concedi, Signore.

S. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

C. Concedi, Signore.

S. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

C. Concedi, Signore.

S. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.

C. Concedi, Signore.

S. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.

C. Concedi, Signore.

S. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.

C. Concedi, Signore.

S. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergente Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

D. Să plinim rugăciunea noastră cea de seară Domnului.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Seara toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Sfîrșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

C. Dă Doamne.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

P. Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

PREGHIERA A CAPO CHINO

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

S. Inchiniamo il nostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

P. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.

C. Ție, Doamne.

S. Signore, Dio nostro, tu hai piegato i cieli e ne sei disceso per la salvezza del genere umano: guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, giudice tremendo eppur amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e sottomesso il collo, senza attendere aiuto dagli uomini, ma affidandosi alla tua misericordia, e contando sulla tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che viene, da ogni nemico, da ogni attività avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri maligni.

S. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

P. Fie stăpînirea împărăției Tale binecuvîntată și preaslăvită, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

ODE DI SIMEONE

Di regola l'ode di Simeone è letta, ma nella pratica odierna è spesso cantata (in tono 6°)

C. Ora congeda il tuo servo, Sovrano, secondo la tua parola, in pace, poiché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato a cospetto di tutti i popoli: luce a rivelazione delle nazioni e gloria del popolo tuo Israele.

C. Acum slobozește pe robul Tău, Stăpîne, după cuvîntul Tău, în pace. Că au văzut ochii mei mîntuirea Ta, pe care ai gătit-o înaintea feței tuturor popoarelor; luminează spre descoperirea neamurilor și slavă poporului Tău, Israel.

PREGHIERE FINALI

Tutti: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome. Kyrie eleison. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.
S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
L. Amen.

Toți: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.
Doamne miluiește. (*de trei ori*)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pămînt; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.
S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

TROPARI

Seguono i tropari del Vespro.

SUPPLICA INTENSA

S. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati fondatori di questo santo tempio (o di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (o di questo santo monastero).
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomenirii ctitorii ai sfîntului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfîntului locașului acestuia.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
P. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

CONGEDO

S. Sapienza!

C. Benedici!

S. L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Rinsalda, o Dio, la fede santa e retta dei cristiani, nei secoli dei secoli.

S. Santissima Madre-di-Dio, abbi pietà di noi.

C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

P. Înțelepciune.

C. Binecuvintează.

P. Cel ce este binecuvîntat, Hristos Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Întărește, Dumnezeule, sfînta și dreapta credință a dreptslăvitorilor creștini în veacul veacului.

P. Preasfîntă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.

C. Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.

S. Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], del santo (...) [di cui facciamo oggi memoria], dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

P. Hristos, adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfîntului (...) [*al cărui hram îl poartă biserica*], ale Sfîntului (...) [*a căruia pomenire astăzi săvîrșim*], ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

S. – Sacerdote celebrante

C. – Cantore (oppure coro)

